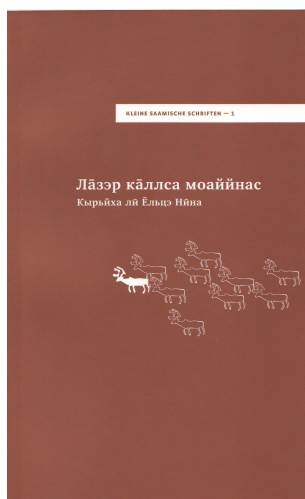




Лāзэр кālлса моаййнас
(Geschichten des Alten Lazar')
Kleine saamische Schriften 1

Nordeuropa-Institut
Humboldt-Universität zu Berlin
D-10099 Berlin
nordeuropa@rz.hu-berlin.de
[www2/hu-berlin.de/ksdp/kss/](http://www2.hu-berlin.de/ksdp/kss/)

ISBN 978-3-932406-91-1
ISSN 1866-5632
38 Seiten; Kildinsaamisch
€11,20

Das Buch enthält eine Sammlung von mündlich überlieferten Geschichten des saamischen Lehrers Lazar' Dmitrievič Jakovlev (1918–1993). Die Geschichten wurden von Lazar's damaliger Kollegin Nina Eliseevna Afanas'jeva während ihrer gemeinsamen Arbeit auf Kildinsaamisch niedergeschrieben.

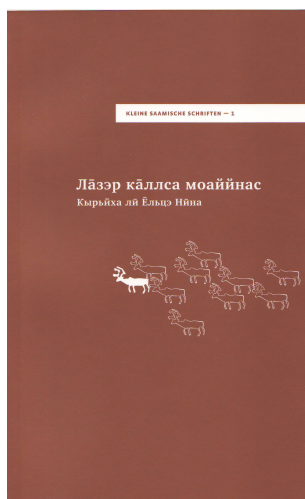
Die Geschichte aus dem Leben von Lazar' D. Jakovlev am Ende des Buches wurde 1960 von dem russischen Sprachwissenschaftler Georgij Martynovič Kert aufgenommen und in einer phonologischen Transkription herausgegeben. In der vorliegenden Herausgabe hat Nina E. Afanas'jeva diese Transkription in die kildinsaamische Orthographie übertragen. Die Wortliste mit den russischen Übersetzungen zu diesem Text wurde von Michael Rießler erstellt.

Für die Textsammlung hat Nina E. Afanas'jeva auch ein kurzes Vorwort über den Erzähler Lazar' D. Jakovlev verfasst.

Die Erzählungen des Alten Lazar' wurden im Rahmen des Kola Saami Dokumentationsprojektes (www2.hu-berlin.de/ksdp/) gemeinsam von Nina E. Afanas'jeva und Michael Rießler herausgegeben und erscheinen als erster Beitrag einer geplanten Schriftenreihe zur saamischen Sprach- und Kulturwissenschaft.

Die Texte sollen v. a. für den saamischen Sprachunterricht verwendet werden. Ca. 100 Exemplare des Buches werden kostenlos im russischen Teil Sápmis an saamische Einrichtungen, saamische Lehrer, Kursleiter und weitere interessierte Einzelpersonen sowie an Bibliotheken verteilt.

Als nächster Beitrag der Reihe ist ein zweisprachiger, russisch-englischer Gedichtband des skoltsaamischen Dichters Askold Bažanov geplant.



Лāžер кāллса моайинас
(Сказки деда Лазаря)
Kleine saamische Schriften 1

Nordeuropa-Institut
Humboldt-Universität zu Berlin
D-10099 Berlin
nordeuropa@rz.hu-berlin.de
[www2/hu-berlin.de/ksdp/kss/](http://www2.hu-berlin.de/ksdp/kss/)

ISBN 978-3-932406-91-1
ISSN 1866-5632
38 стр.; на саамском (кильдинском) языке
€11,20

Данное издание представляет собой сборник рассказов, записанных Ниной Елисеевной Афанасьевой со слов саамского учителя Яковлева Лазаря Дмитриевича (1918–1993) во время их совместной работы.

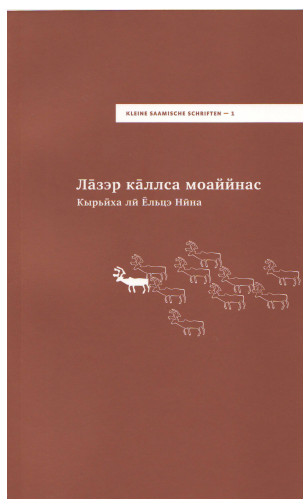
Рассказ из жизни Яковлева Лазаря Дмитриевича, помещенный в конце книги, был записан в 1960 русским лингвистом Георгием Мартыновичем Кертотом и издан в виде фонологической транскрипции. Помещенный в книгу текст был записан Ниной Афанасьевой в кильдинско-самской орфографии на основании транскрипции. Саамско-русский словарь к этому тексту подготовил Михаэль Рисслер.

Нина Елисеевна Афанасьева написала краткое вступление к сборнику, где говорится о самом рассказчике – Яковлеве Лазаре Дмитриевиче.

«Сказки деда Лазаря» издаются Ниной Елисеевной Афанасьевой и Михаэлем Рисслером в рамках проекта по документации языка Кольских саамов (www2.hu-berlin.de/ksdp/) и являются первой публикацией в запланированной серии книг, посвященных саамскому языку и культуре.

Опубликованные в сборнике тексты могут быть использованы на занятиях по саамскому языку. Около 100 экземпляров книги будут безвозмездно переданы в российскую часть Сапми и распределены среди библиотек, саамских учреждений, преподавателей саамского языка, руководителей курсов, а также других заинтересованных частных лиц.

На ближайшее время запланирована публикация двуязычного русско-английского сборника стихов саамского поэта Аскольда Бажанова.



Лāзэр кālлса моаййнас
(Old Lazar's Stories)
Kleine saamische Schriften 1

Nordeuropa-Institut
Humboldt-Universität zu Berlin
D-10099 Berlin
nordeuropa@rz.hu-berlin.de
www2.hu-berlin.de/ksdp/kss/

ISBN 978-3-932406-91-1
ISSN 1866-5632
38 pages; Kildin Saami
€11,20

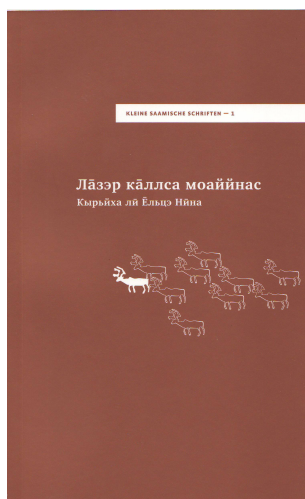
This is a collection of stories from the Kildin Saami oral tradition as told by the Saami teacher Lazar' Dmitrievič Jakovlev (1918–1993). The stories were written down in Kildin Saami by Lazar's colleague Nina Eliseevna Afanas'jeva during their work together.

The story from Lazar D. Jakovlev's life at the end of the book was recorded in 1960 by the Russian linguist Georgij Martynovič Kert and later published using a phonological transcription. For the current edition, Nina E. Afanas'jeva transposed the original transcription into the Kildin Saami orthography. The word list including Russian translations for this text was compiled by Michael Rießler. Nina E. Afanas'jeva contributed the preface about the narrator Lazar' D. Jakovlev.

Old Lazar's stories were edited by Nina E. Afanas'jeva and Michael Rießler as part of the Kola Saami Documentation Project (www2.hu-berlin.de/ksdp/) and published as the first volume in a new series of Saami linguistics and culture.

The texts are particularly intended to be used by Saami instructors. Approximately 100 copies of the book were distributed free of charge to Saami institutions, Saami teachers, course organizers and other interested individuals as well as to libraries throughout Russian Sápmi.

A bilingual Russian-English volume of poetry by the Skolt Saami poet Askold Bažanov is planned for the second volume of the series.



Лазэр калласа моайнас
(Gamle Lazar's berättelser)
Kleine saamische Schriften 1

Nordeuropa-Institut
Humboldt-Universität zu Berlin
D-10099 Berlin
nordeuropa@rz.hu-berlin.de
www2.hu-berlin.de/ksdp/kss/

ISBN 978-3-932406-91-1
ISSN 1866-5632
38 sidor; kildinsaamiska
€11,20

Boken innehåller en samling av den samiske läraren Lazar' Dmitrievič Jakovlevs (1918–1993) muntliga kildinsamiska berättelser. Under det gemensama arbetet skrev Lazar's föredetta kollega Nina Eliseevna Afanas'jeva ner berättelserna på kildinsamiska.

I slutet av boken finns en historia om Lazar' D. Jakovlevs liv som spelades in av den ryske språkvetaren Georgij Martynovič Kert 1960. Senare utgavs den i en fonologisk transkription. I den föreliggande utgåvan har Nina E. Afanas'jeva omarbetat transkriptionen till den kildinsamiska ortografin. Ordlistan med översättningarna till ryska i denna text gjordes av Michael Rießler.

Nina E. Afanas'jeva har även skrivit ett förord om berättaren.

Gamle Lazar's berättelser utgavs inom ramen för Kola Saami Documentation Project (www2.hu-berlin.de/ksdp/) tillsammans av Nina E. Afanas'jeva och Michael Rießler. Boken är ett första bidrag till en planerad skriftserie om samisk språk- och kulturvetenskap.

Texterna ska fr. a. användas till den samiska språkundervisningen. Ungefär 100 böcker kommer att delas ut kostnadsfritt i ryska delen av Sápmi till samiska institutioner, samiska lärare, kursledare, andra intresserade personer så som till bibliotek.

Som nästa bidrag i skriftserien är en tvåspråkig diktsamling av den skoltsamiske författaren Askold Bažanov planerad.